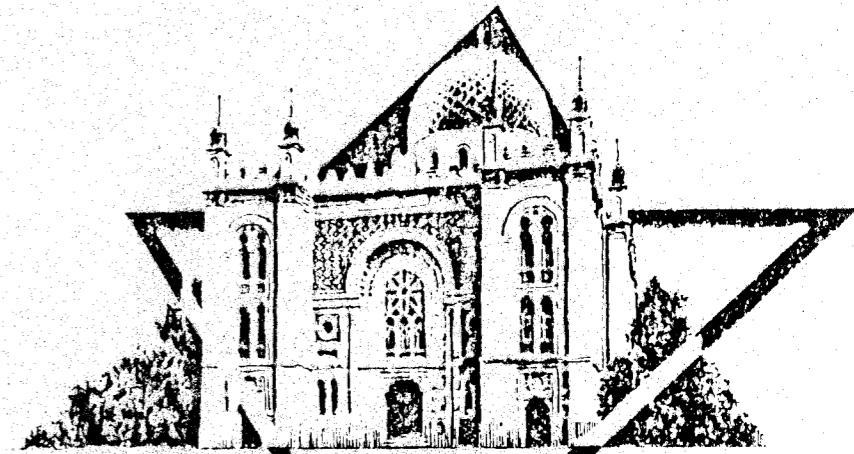


ШОФАР

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
ЧЕРНОВИЦКОГО ЕВРЕЙСКОГО
ОБЩЕСТВЕННО-КУЛЬТУРНОГО ФОНДА



№ 2 (23)

АПРЕЛЬ 1993



ШОФАР

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
ЧЕРНОВИЦКОГО ЕВРЕЙСКОГО
ОБЩЕСТВЕННО-КУЛЬТУРНОГО ФОНДА
№ 2 (23) 1993

«ПРОТРУБИ В БОЛЬШОЙ ШОФАР
О НАШЕМ ОСВОБОЖДЕНИИ...»

В КОМБРЕ:

ДЕНЬ ЗА ДНЕМ

**ХРОНИКА СОБЫТИЙ: НОВОСТИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ
И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ (ФЕВРАЛЬ - АПРЕЛЬ)**

**ОПЕРАЦИЯ «МАЦА»
ЧЕМ МЕНЬШЕ ОСТАЕТСЯ ЕВРЕЕВ, ТЕМ БОЛЬШЕ ТРЕБУЕТСЯ МАЦА**

**ВУРЯ В СТАКАНЕ ВОДЫ
КТО «ВИНОВАТ» В ИЗДАНИИ «СЛОВАРИЯ СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ»**

**СКОЛЬКО СТОИТ МИЛОСЕРДИЕ?
БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ ГОРОДСКОМУ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ**

«ЧЕЛОВЕК ОТ ТУДА»

ВЕСЕДА С АРИЭЛЕМ ЛЕВИНОМ И ЯКОВОМ ЛЕЙДЕРОМ

ЕВРЕЙСКИЕ ПРАЗДНИКИ

**ПАСХАЛЬНАЯ АГАДА - УНИКАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ МИРОВОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ**

**Редакционная группа: Владимир БОЙКО, Ефим ДУМАНИС,
Александр ШАПИРО.**

© Keren Eruhei Chernovits

===== ДЕНЬ ЗА ДНЕЙ =====

Хроника событий

28 февраля состоялся благотворительный концерт, в котором выступили учащиеся еврейской дневной школы. Средства, вырученные от продажи билетов (более 17 тыс. крб.) были использованы для приобретения продуктов, которые ученики школы разнесли одиноким и пожилым евреям в день праздника Иурии. Таким образом, деньги для выполнения одной из мицвот Нурика («Чтобы сделали евреи эти дни дни пиршества и веселья и посыпания подарком друг другу, и подаяния бедным» - Магилат Эстер) участники концерта заработали своими силами.

Весело и радостно отметили евреи города праздник Нурик. Утренники прошли в дневной и воскресной школах, Израильский информационно-культурный центр пригласил на праздничный вечер членов Фонда. Вечер для своих подопечных провел городской благотворительный комитет. Праздничный концерт организовало общество еврейской культуры им. Штейнбарга.

С каждым годом все увереннее возрождается забытый жанр **шуримания**. Интересное представление подготовили ученикам старших классов дневной школы. Всеобщий восторг вызвал пурим илиль преподавателей школы. Веселые и грустные нотки звучали в представлении на вечере Израильского информационно-культурного центра. На всех вечерах было много песен, танцев, шуток и смеха. И, конечно же, было традиционное угощение - ументаши. Деньги для изготовления полутора тысяч ументаши (около 35 тыс. крб.) любезно были предоставлены гостем из Израиля, выходцем из Черновиц Марком ХАРАХОМ.

Музей буковинской диаспоры порадовал посетителей выставкой живописи Александра ВАЙСМАНА (Израиль), открытие которой состоялось 2 марта. По несту проведения экспозиции легко догадаться, что А. ВАЙСМАН в прошлом житель нашего города. Работая в кабинете звукозаписи музыкального училища, Александр занимался графикой и живописью, делал эскизы и оформлял учебные аудитории.

После отъезда А. ВАЙСМАНА в Израиль его полотна остались в родительском доме в Черновцах. В марте 1993 Александр вернулся в родной город в своих полотнах. Они наконец-то были выставлены.

Удивительно колоритные персонажи его картин, необычные

краски, музыка, звучащая буквально в каждом его полотне, выгодно отличают работы А. ВАЙСМАНА.

На выставке выступили участники фестиваля фольклора национальных меньшинств Украины.

В помещении Израильского культурно-информационного центра открылась выставка гравюры и плаката Льва ФИЛИППОВА-ШПОЛЬСКОГО (Израиль). Л.Филиппов-Шпольский родился в Черновцах, закончил художественную школу, а в последствии — архитектурное отделение Киевского художественного института. Наиболее плодотворный период творчества на Украине совпал с работой в Киевском еврейском театре "Мазлтov". Работы Льва увидели почитатели живописи на выставках в Москве и Киеве. Он является также автором эмблемы Черновицкого еврейского общественно-культурного фонда.

С 1990 г. Л.Филиппов-Шпольский живет и работает в Израиле. Его работы выставляются в Иерусалиме, Тель-Авиве, Лондоне.

Особое внимание посетителей Центра привлекают графические работы художника "Сон Иакова", "Вода жизни", афиши к спектаклям киевских театров.

Важную методическую помощь оказывает учителям дневной и воскресной школ израильская организация "Мидрешет Брухадам". Так, с 8-го по 14-е марта гостями школы были учителя из Израиля РУТ и АРОН БРУК. Они побывали на уроках преподавателей иврия, провели несколько методических занятий, оказали помощь в подготовке праздника Песах.

"Лихудящие звезды". Фильм с таким названием (по одноименному роману Шолом-Алейхема) представил черновицанам кинотеатр "Чернівці". 4 апреля прошла торжественная премьера, организованная, если верить рекламе, "еврейским советом Буковины". С обзором "Евреи на советской экране" выступил С.Щидельковский, слово о Шолом-Алейхеме сказал И.Бург, песни пели Г.Крупник и Г.Гройсман, рассказ Шолом-Алейхема прочитал на идиш Моня Цвят. Его выступление было, пожалуй, самым удачным и запоминающимся.

Но главное значение вечера все-таки было не в этом. Наконец-то в полный голос заявил о себе созданный в январе "еврейский совет Буковины". Будущее покажет, предполагает ли "совет" заниматься еще чем-нибудь, кроме культурологической деятельности, что до сих пор было прерогативой ОЕК им. Штейнбарга. Осталось, правда, неясным, для чего нужно было рекламировать фильм, который при всем желании никак нельзя назвать явлением еврейской культуры.

5 и 6 апреля (15 - 16 числа по еврейскому календарю) евреи города праздновали Песах. В дневной и воскресной школах состоялось несколько пасхальных седеров, в которых приняли участие ученики школ вместе с родителями. Израильский информационно-культурный центр пригласил на праздник активистов еврейских организаций города. На этот раз содействие в организации седера оказали "Утойнт" и израильская молодежная организация "Вней-Акива". Вели седер Ариэль ЛЕВИН и Яаков ЛЕЙДЕР. К сожалению, то, что происходило в зале менее всего было похоже на освященный веками ритуал, а скорее напоминало провинциальную еврейскую свадьбу. Занятые едой и беседой, гости не обращали никакого внимания на ведущих, которые в сплошном гуле мужественно пытались довести до конца ритуал. Очевидно, пасхальный седер не должен быть таким массовым (в зале присутствовало около 180 человек), и организаторам праздника стоит над этим подумать.

Хочется верить, что когда-нибудь и в нашем городе пасхальный седер будет не только поводом к тому, чтобы поесть и обменяться последними городскими новостями. Надеяться на это позволяет то, как внимательно и серьезно вели себя на празднике в школе ученики и их родители.

Подарок к празднику Песах получили ученики дневной и воскресной школ, 6 апреля в школу приехали гости из Австрии и Голландии, которые привезли с собой гуманитарную помощь для детей. Ребята получили продукты питания, одежду, обувь, письменные принадлежности. Среди тех, кто прибыл в наш город с благотворительной миссией были Ева-Луиза и Верт ГУБЕРН, для которых это уже второй визит в Черновицкую еврейскую школу. В первый раз они побывали у нас в октябре прошлого года. На вопрос о том, какую организацию они представляют, Ева-Луиза ГУБЕРН ответила: "Не существует никакой организации, есть просто ваши друзья".

Согласно информации, представленной городским благотворительным комитетом в феврале-марте:

- выдана материальная помощь на сумму 152 тыс. крб. (из средств, переданных комитету Фондом) и 60 тыс. крб. (из средств, переданных городской общиной);
- выдана маца в кол-ве 140 кг. на сумму 55 тыс. крб.;
- выдано 63 пакета продовольственной помощи, поступившей от "Джойнта";
- проведен благотворительный вечер на праздник Пурим.

на сумму 16 тыс. крб., на котором присутствовало 120 чел.; -- оказывается патронажная помощь 17 семьям.

----- о о о о -----

ОПЕРАЦИЯ «МАЦА»

Мы делили апельсин
Много нас, а он - один...
(Из детского стихотворения)

Так уж нас научили. При социализме, особенно настолько развитом, как у нас, действие "деление" было доведено до автоматизма. Множилось только содерхине в закромах родины. Что мы имели от этого? Да и стоит ли об этом?

Парадоксальная, на первый взгляд, мысль о том, что чем меньше остается евреев, тем больше требуется наци, в этом году снова подтвердилась. На этот раз ответственность за организацию доставки наци в город взял на себя Совет еврейской общины совместно с другими организациями. Готовилась операция "Маца" как один из десяти сталинских ударов. Предусмотрено, казалось, было все. Кто, когда, куда поедет, что скажет, где получит, как привезет, разгрузит и сохранит. К сожалению, количество наци, которое киевская синагога сочла возможным выделить для нашего города, оказалось явно недостаточным. Поэтому с легкой тревогой думалось, как отреагирует на все это "среди статистический" еврей. То, что он уже далеко не тот, как, допустим, у Шолом Алейхема, было понятно заранее. Но даже в самых смелых поисках никто не мог предположить того, что довелось увидеть. Возгласы типа "вас здесь не стояло!" по уровню интеллигентности были достойны великосветского раута, а в остальном...

Где есть дефицит, - там всегда, кроме очередей и разгулившихся страш, есть слухи, сплетни, всевозможные обвинения, а порой и оскорблений. Какими только эпитетами не награждали истомившиеся в очередях люди тех, кто взял на себя ответственность за то, чтобы на Песах у евреев была маца (нерусское слово "мафиози" было, пожалуй, самым безобидным из них).

Это мы, евреи. После многих лет исхода из-за все столько же. Измученных жизнях, болезнями, газетными статьями и тяжестью каубовиц, на которые с каждым днем можно

купить все меньше и меньше.

Нам не хватает многое. И не в последнюю очередь достоинства, желания понять соседа и простить его, если он, мягко говоря, не прав.

Давайте запасемся терпением, призовем на помощь всю нашу мудрость, которой нас, как всем кажется, Бог не обделил, и подумаем, что за деньги, потраченные на перевозку наци из Киева, можно организовать ее производство здесь, в Черновцах. Тогда ее хватит всем евреям, да и не только евреям, но и многим другим, которые, как выяснилось тоже не прочь полакомиться.

Ефим ДУМАНИС

----- о о о о -----

ТАКИ ДА...

Как чудесно все вышло! Общество еврейской культуры ии. З.Штейнбарга и Еврейский общественно-культурный фонд объединились для хорошего дела и, при посредничестве культурно-спортивного клуба "Маккаби", дали жизнь "Словарю спортивных терминов", в котором на русском, английском и иврите встречаются слова, с детства знанные спортсменам и болельщикам разных стран. Наконец-то! Теперь израильские спортсмены, выходя на татами, будут знать, что шепчет спортсмены, или российский тренер своему ученику. А украинский или англоязычные футболисты при столкновении с динамовцами или спартаковцами смогут к слову "сэр" добавить еще кое-что, почерпнутое из словаря.

Но не спеша радоваться, читатель. В типографии еще оттискивались последние экземпляры словаря, а ОЕК уже подало на развод, объявив, что ребенок незаконнорожденный. Оказывается, составитель словаря В.Марковский коварно использсал на обложке название общества, никак не согласовав это с Советом ОЕК. И напрасно составитель оправдывался, пытаясь доказать, что он просто хотел соблюсти приличия (ведь клуб "Маккаби" является секцией ОЕК), что упоминание общества на обложке не нанесет тому никакого ущерба, а, наоборот, будет способствовать укреплению его авторитета. Руководство ОЕК не могло простить такой юридической безграмотности и вопиющего неуважения к себе и решительно наложило вето на издание словаря.

Ах, как нехорошо! Теперь из-за некорректности

допущенной Б.Марковским, спортсмены разных стран, лишенные словаря, будут вынуждены изъясняться на поле, площадке и в зале исключительно непереводимыми идиоматическими выражениями, которые знакомы всем спортсменам мира, а также корякам, грузчикам, космонавтам и президентам. Запахло международным скандалом. Для того, чтобы предотвратить его, Совету ОЕК пришлось поступиться своими принципами и дать согласие на издание словаря.

Благополучный исход дела, не снимает, однако, с издателей такого груза ответственности за попытку использовать авторитет Общества им.Шнейдера в личных интересах. И поскольку один из составителей словаря, Б.Марковский, позорно ретировался в Израиль, это коллеги просто обязаны принести Совету ОЕК публичные извинения и уведомить широкие слои общественности о том, что Общество еврейской культуры к изданию вышеупомянутого словаря таки да не имеет ни малейшего отношения.

Давид ШАХНІ

----- 0 0 0 0 -----

ОБЪЯВЛЕНИЯ

Министерство культуры и образования Израиля совместно с Черновицким еврейским общественно-культурным фондом объявляют набор 15-летних юношей и девушек для участия в программе «НАДЕЖА», предусматривающей обучение в течение трех лет в израильской средней школе до получения аттестата зрелости. Запись и справки по тел. 21940, 22767.

Информация о рейсах теплохода
ОДЕССА-ХАЙФА-ОДЕССА
по тел. 22767

Правление Черновицкого еврейского общественно-культурного фонда сообщает, что отчетно-выборное собрание членов фонда состоится 23 мая 1993 г. в Центральном Дворце культуры (Театральная пл., 5). О времени проведения собрания будет сообщено дополнительно.

СКОЛЬКО СТОИТ МИЛОСЕРДИЕ?

Милосердие стоит денег... Кому-то эта мысль может показаться спорной. Но короткая история городского еврейского благотворительного комитета подтверждает ее.

Благотворительность, милосердие, помощь бедным - это заповеди, которые предписаны евреям религиозным Законом. Они всегда были важной составной частью жизни еврейских общин. Даже в неблагоприятное послевоенное время различные общинки нашего города всегда занимались благотворительностью. Да и сегодня единственная религиозная община, которую богатой никак не назовешь, в меру своих скромных сил и средств оказывает минимальную помощь нескольким старикам. В последнее время тяжелые социальные и экономические условия жизни сделали эту проблему еще более острой. Те, кто сталкивался с ней, знают, что положение стариков, одиноких, больных, малоимущих ужасно, а порой и трагично.

Несколько лет назад из представителей различных организаций (ОЕК, Фонд, синагога) был организован благотворительный комитет, который основной своей задачу видел в оказании помощи именно этой категории населения. Первое и, пожалуй, главное, что сумел сделать комитет в то время - это составление списка нуждающихся. Эта работа была проведена быстро и грамотно. У каждого, кто был внесен в список, побывала комиссия из трёх человек, был произведен осмотр, составлен акт и т.д. Среди акций, проведенных комитетом, - закупка картофеля для нуждающихся, раздача пищи на Песах, приобретение продуктов. Были проведены переговоры с "Джойном" о предоставлении гуманитарной помощи, организован прием и раздача одежды для нуждающихся. Ограниченность действий комитета была связана в первую очередь с недостатком средств.

В сентябре прошлого года в Черновцах в очередной раз побывал представитель "Джойнта" Г-н Стэни Абрамович. Он ознакомился с деятельностью благотворительного комитета и посчитал возможным выделить небольшие средства для оплаты двух его работников. После этого появилась надежда на то, что деятельность комитета станет более организованной и что учет и распределение гуманитарной помощи и средств, поступающих в комитет, могут быть эффективными. Опыт быстрого и организованного распределения продуктовых пакетов, поступивших в конце сентября от "Джойнта", показал, что комитет может справиться с подобной задачей.

Именно тогда Правление Фонда приняло решение передать благотворительному комитету сумму в 800 долларов, которые были собраны по просьбе фонда евреями американского города Солт Лейк Сити для нуждающихся в благотворительной помощи. Предполагалось использовать эту сумму в течение шести месяцев. Ежемесячно комитету передаются средства в сумме эквивалентной 130 долларам США. Большую часть этих средств члены комитета распределяют среди своих подопечных в виде денежной помощи. На эти же средства были проведены три благотворительных вечера: Рош Ашана, Ханука и Пурим. В настоящее время Правление Фонда продолжает поиски средств, которые могли бы быть направлены на благотворительность.

На наш взгляд, главная задача сейчас - укрепление статуса благотворительного комитета. Необходимо объединить усилия различных еврейских организаций города, занимающихся благотворительностью. Здравый смысл подсказывает, что единая городская структура, координирующая и распределяющая поступающую помощь, во всех смыслах предпочтительнее отдельных организаций. Существующий благотворительный комитет, с имеющимися опытом работы, мог бы стать хорошей основой для такой структуры. Комитет должен быть открыт для всех организаций, а те, в свою очередь, могут направить туда своих представителей, став таким образом соучредителями комитета. Для того, чтобы комитет мог нести ответственность за принимаемые решения, членство в нем должно быть фиксированным. Основной задачей членов комитета, деятельность которых должна строиться исключительно на общественных началах, должен быть поиск средств и принятие решений о рациональном их использовании. Всю же техническую и организационную работу по распределению помощи, учету, уходу за больными и одинокими должна взять на себя исполнительная структура комитета, в состав которой могли бы входить руководитель и несколько патронажных сестер. Работники исполнительной структуры должны быть оплачиваемыми и подчиняться комитету. Только в этом случае его деятельность может быть систематической и эффективной.

Комитет мог бы быть юридическим лицом и в этой качестве мог бы строить отношения с организациями-учредителями на договорных началах, получая от них средства и отчитываясь за их использование. По мнению Правления Фонда именно такая система является оптимальной на сегодняшний день. Во-первых, она позволяет сконцентрировать средства на благотворительность, поступающие из разных источников, а, во-вторых, оставляет возможность включиться в эту работу всем, кто хочет и

ней участвовать. Кроме того, в пользу единого городского комитета говорит и то, что международные благотворительные организации, с которыми начинают налаживаться, предпочитают иметь дело с единой городской структурой, а не с различными организациями.

Три месяца прошло с тех пор как Правление Фонда обратилось к еврейским организациям города с предложением направить своих представителей в состав благотворительного комитета. К сожалению, ни одна из организаций до сих пор не откликнулась на это предложение.

Еврейское слово "цдака", которое на русский обычно переводится как "благотворительность", происходит от ивритского корня, обозначающего "справедливость". Если в русском и других языках это слово связано с "жертвой" (ожертвование), "благим делом" (благотворительность) или "жалостью" (милостыня), то еврейская традиция рассматривает благотворительность как процесс восстановления справедливости в мире. И будет весьма досадно если существующие между различными организациями противоречия не позволят им объединить усилия для благородного дела. Можно спорить о многом - какой язык (иврит или идиш) изучать в школе, нужна или нет в городе еврейская община и какой ей быть. Но очевидно, что в вопросе благотворительности необходимо прийти к согласию. Иначе милосердие, которое и так стоит недешево, может обойтись нам всем слишком дорого. И не только в финансовом отношении.

Владимир ВОЙКО

о о о о

ЧЕЛОВЕК СТУДА

«БНЕЙ-АКИВА»: «ТРУД, ОСВЯЩЕННЫЙ ТОРОЙ...»

Беседу с представителями молодежного движения "Бней-Акива" Ариэлем ЛЕВИНОМ и Яаковом ЛЕЙДЕРОМ ведет Владимир ВОЙКО.

Ариэль и Яаков, думая, что не ошибусь, если скажу, что евреи нашего города ничего не знают об организации, которую вы представляете.

А.Л. "Бней-Акива" - это молодежная религиозная организация, которая объединяет в своих рядах молодых людей, в возрасте 11 лет и старше. Сейчас только в Израиле "Бней-Акива" насчитывает около 50 тыс. членов. Отделения нашей организации существуют также во многих странах мира, в частности в СНГ в таких городах как Москва, Санкт-Петербург, Киев, Одесса, Харьков, Минск, и др.

Девизом нашего движения являются слова "Тора и труд". Они обзначают сочетание еврейской традиции с производительным трудом, направленным на развитие государства Израиль. Наше движение основало в Израиле множество кибуцов, мошавов, где люди своим трудом способствуют развитию страны. Но мы заботимся также и об еврейском образовании. Именно "Бней-Акива" впервые в Израиле открыла религиозные школы, где наряду с религиознымдается также и среднее образование.

Основная идея нашего движения - производительный труд, освященный светом Торы - отражена и в эмблеме "Бней-Акиви" - скрижали Завета на фоне колосьев пшеницы.

Что было целью вашего визита в наш город?

Я.Л. Основная цель нашего визита в Черновцы - проведение пасхального седера. Вместе с тем мы хотели познакомиться с вашей молодежью, узнать круг ее интересов. Использовать приближающийся праздник для привнесения в жизнь молодежи национального еврейского духа, еврейской атмосферы. Мы побывали в дневной и воскресной школах, встречались со студенческой молодежью. Мы видели молодых людей, которые хотят ощущать себя евреями, которые интересуются еврейством, сионизмом. Вообще, еврейская жизнь в вашем городе отличается высокой активностью. Это очень радует. Мы надеемся, что молодежное еврейское движение будет здесь развиваться. Со своей стороны мы будем содействовать тому, чтобы в Черновцах был открыт филиал "Бней-Акиви".

ЕВРЕЙСКИЕ ПРАЗДНИКИ

Неотъемлемой частью церемонии пасхального седера является Пасхальная Агада. Эта книга, которой около двух тысяч лет, вместе с еврейским народом прошла длинный путь. Сейчас в Израильском информационно-культурном центре развернута выставка "Пасхальная Агада - издания разных лет." А мы предлагаем вам статью Д-ра Давида ГЕФЕНА "История Агады".

Д-р Давид ГЕФЕН

ИСТОРИЯ АГАДЫ

Нет еврейской книги (если не считать Библии), которая бы издавалась в таком количестве экземпляров, как Пасхальная Агада. Отпечатанная или написанная от руки на всех языках, на которых говорили евреи, она стала уникальным явлением мировой литературы.

Основной текст Агады, как мы сегодня знаем, был написан рабби Гамиэлем во 2-ом веке нашей эры. Первый же полный текст был обнаружен в "Сидуре" Саадии Гаока (10 век). С момента, когда чтение вслух стало неотъемлемой частью домашней церемонии, стало ясно, что Пасхальная Агада должна быть отделена от "Сидура".

Читающие Агаду должны были понимать все сказанное в ней. Поэтому переводы текста с иврита на языки диаспоры начали появляться очень рано. Иллюстрации к Агаде появились спустя несколько сот лет.

Различаются, в основном, два типа средневековых иллюстраций манускриптов Агады: сефардского (испанского) типа и ашkenазийского (франко-германского); в то же время имеются рукописи итальянского происхождения с проявленным характерным чертами этих школ. Самой ранней из дошедших до нас украшенных рисунками рукописей является Агада "Птичья голова", изготовленная примерно 1300 году и находящаяся сейчас в музее Израиля.

Второй крупный переворот в изготовлении Агады наступил в середине 15 века. Предполагается, что первая из отпечатанных книг с текстом Агады была изготовлена в испанском городе Гвадалахара в 1482 году. Однако единственный экземпляр, дошедший до нашего времени и находящийся в библиотеке Шокена в Иерусалиме, является достаточно скромным изданием без иллюстраций и даже без декоративных заглавных букв.

Наиболее известным из ранних иллюстрированных изданий является Агада, отпечатанная Гершоном Кохеном в Праге в 1526 году с литографированными иллюстрациями. Все они были, вероятно, сделаны евреем. Фигура главы дома, ищущего квасное, стала стереотипом еврея конца средних веков. В архитектуре Питома и Рамзеса, как они изображены в Агаде, гораздо больше богоческого, чем чего бы то ни было, отдалено напоминающего Египет. Это свидетельствует о том, что архитектура была скопирована художником со зданий самой Праги.

Более 3000 различных версий Агады были изданы в разных частях света в течение столетий. Одним из наиболее интересных является китайский манускрипт 17-18 веков еврейской общины Хай-Фонд-Фу. Сохранившиеся две отдельные части текста, находившиеся в Объединенном еврейском колледже в Инцинатти, были соединены вместе и воспроизведены в виде факсимиле в 1967 году. Текст содержит инструкции на персидском языке, написанные ивритским шрифтом, что указывает на унаследование китайскими евреями религиозного учения из Персии. Написанные тростниковыми пером на рисовой бумаге, буквы чем-то напоминают китайские. В этой Агаде нет ни одной из традиционных песен седера.

В 1846 году для общины "Бней-Исаэль" в Бомбее была изготовлена Агада на местном языке махарити с параллельным текстом на иврите. Во втором издании, отпечатанном в Пуне 28 лет спустя, имеются иллюстрации, изображающие женщины в традиционных индийских платьях, пекущих мацу для пасхального седера в специальных формах.

Во время Второй мировой войны даже нацисты сдали должное одной из наиболее ярких женщчин средневекового еврейского искусства - Дармштадтской Агаде, изготовленной в 15 веке в Германии. Они спрятали ее в Оффенбахском музее кожи, так что она не разделила участи тысяч других еврейских книг и рукописей.

Еще одна крупнейшая драгоценность, Сараевская Агада, - была спасена для последующих поколений директором местной школы. Немецкий офицер был послан в Сараево, чтобы изъять Агаду. У директора была наскоро сделанная копия; оригинал же он спрятал в находящейся неподалеку пекарне, где рукоились пролежала до конца войны, а потом перешла на хранение в Национальный музей Боснии.

Появляющиеся каждый год новые версии Агады отражают специфический взгляд и интересы общин, для которых они разрабатываются.

— о о о —



שׁוֹפֵר

אַגְּדָה יְהוּדִית עַרְבִּית
(23) 11272
101 מִלְמַגְדָּל

...עֲרָבָה בְּשָׂמֶן אֶתְלָה עַרְבָּלִי...
...תְּלָה עַרְבָּלִי...

ט 1 1 2 7 3 2

וְנִילְזָעִת לְבִזְבָּחָה

הַשְׁׁלֹשֶׁת הַחֲבִירָה שֶׁל יְהוּדָה עַרְבִּי
(26) 11272 - אַפְּרִיל

כָּל אַפְּרִיל מִעְלָה צָהָרָה בָּעֵיר כִּי גַּם עַרְבָּה דָּרְתָּ
...עַרְבָּה מִעְלָה...

"עַרְבָּה בְּכָל נִסְמָךְ"
הַיְלָה "בְּהַזְּעָקָה" 11272 מִלְמַגְדָּל

כָּל שָׁוֹלְחָה רְמָנוֹת
...עַרְבָּה בָּעֵיר וְעַד רְמָנוֹת מְשׁוּלָּחָה...

וְשָׁוֹלָחָה
שִׁבְעָה עַל כְּעָרָגִי "בָּנִי-אַקְרָבָה" אַרְיאָן לוֹעֵד וְיַעֲלָבָן עַיְלָה

וְעַד כְּשָׂרָה

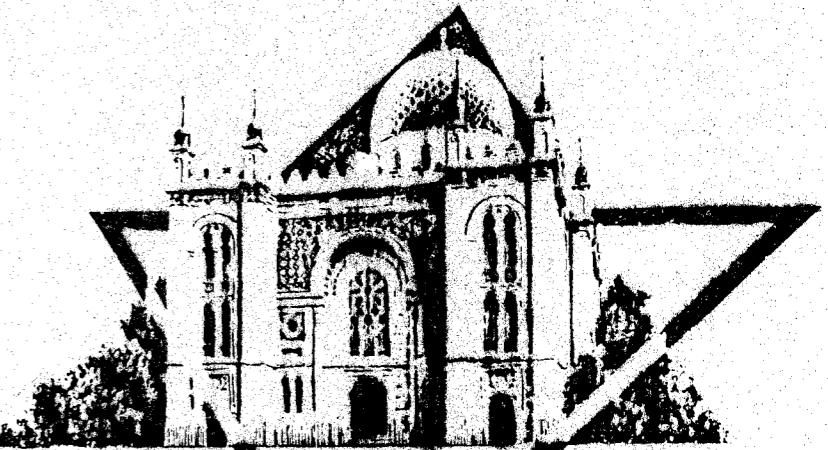
הַתְּלָה שֶׁל פָּה - תְּלָה יְהוּדִית בְּשָׂמֶן עַל מִזְבֵּחַ

קְבָרָת-פְּרִיכָה: וְלִאְדִימָה בְּזִיזָה, יְפֵי דְּוֹנְדָה
אַלְמָנָה שְׁמַרְתָּה

© Keren Ehudei Chernovits

שער

של קרן יהודית צ'רנוביץ



מספר 2 (23)
ניסן תשכ"ג